

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

那鸿书
汉英对照
和合本 (雅) / HCSB
含原文编号
2019 试读版

雅伟的话
YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 (雅) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.

Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered
trademarks of Holman Bible Publishers.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 ^{H3050} " (例 : 出 15:2) 。

2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 ^{H0} 及 [] 修正。例 : 我 ^{H0} [雅伟 ^{H3068}] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 ^{G2962} " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 ^{G2962} " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 ^{G2962}[雅伟] " (例 : 太 1:22) 。

- ◆ 以 " 主 ^{G2962} " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* ^{G2962} " (例 : 太 7:21) 。

- ◆ 但凡指基督的 " 主 ^{G2962} " , 都修订为 " 主# ^{G2962} " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。

- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。

- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 ^{G0} " (例 : 太 2:12, 22) 。

- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认文本 " (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等 , 简称

TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以()标示（例：太 4:13 拿撒勒(G3588) G3478）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19）。

7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13)。

8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21)。

◆ 附原文编号 (1)：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号 (2)：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HSCB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

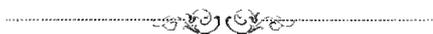
孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



那鸿书

第 1 章

- 1 论尼尼微^{H5210} 的默示^{H4853}，就是伊勒歌斯人^{H512} 那鸿^{H5151} 所得的默示^{(H5612) H2377}。
- The pronouncement^{H4853} concerning Nineveh^{H5210}. The book^{H5612} of the vision^{H2377} of Nahum^{H5151} the Elkoshite^{H512}.
-
- 2 雅伟^{H3068} 是忌邪^{H7072} 施报^{H5358} 的神^{H410}。雅伟^{H3068} 施报^{H5358} 大有忿怒^{H1167} ^{H2534}；〔原文有“雅伟^(H3068)”〕向他的敌人^{H6862} 施报^{H5201}，(H1931) 向他的仇敌^{H341} 怀怒^{H5358}。
- Yahweh^{H3068} is a jealous and avenging^{H5358} God^{H410}; Yahweh^{H3068} takes vengeance^{H5358} and is fierce in wrath^{H1167} ^{H2534}. Yahweh^{H3068} takes vengeance^{H5358} against his foes^{H6862}; he^{H1931} is furious^{H5201} with his enemies^{H341}.
-
- 3 雅伟^{H3068} 不轻易^{H750} 发怒^{H639}，大有^{H1419} 能力^{H3581}，万不^{H3808} 以有罪的^{H5352} 为无罪^{H5352}。他^{H0}〔原文是“雅伟^(H3068)”〕乘旋风^{H5492} 和暴风^{H8183} 而来^{H1870}，云彩^{H6051} 为他脚下^{H7272} 的尘土^{H80}。
- Yahweh^{H3068} is slow^{H750} to anger^{H639} but great^{H1419} in power^{H3581}; Yahweh^{H3068} will never^{H3808} leave the guilty unpunished^{H5352}. His path^{H1870} is in the whirlwind^{H5492} and storm^{H8183}, and clouds^{H6051} are the dust^{H80} beneath his feet^{H7272}.
-
- 4 他斥责^{H1605} 海^{H3220}，使海干了^{H3001}，使一切^{H3605} 江河^{H5104} 干涸^{H2717}。巴珊^{H1316} 和迦密^{H3760} 的树林衰残^{H535}；利巴嫩^{H3844} 的花草^{H6525} 也衰残了^{H535}。
- He rebukes^{H1605} the sea^{H3220} and dries it up^{H3001}, and he makes all^{H3605} the rivers^{H5104} run dry^{H2717}. Bashan^{H1316} and Carmel^{H3760} wither^{H535}; even the flower^{H6525} of Lebanon^{H3844} withers^{H535}.
-
- 5 大山^{H2022} 因他^(H4480) 震动^{H7493}；小山^{H1389} 也都消化^{H4127}。大地^{H776} 在他面前^{H6440} 突起^{H5375}；世界^{H8398} 和住在^{(H3605) H3427} 其间^{H3427} 的也都如此。
- The mountains^{H2022} quake^{H7493} before^{H4480} him, and the hills^{H1389} melt^{H4127}; the earth^{H776} trembles^{H5375} at^{H4480} his presence^{H6440} — the world^{H8398} and all^{H3605} who live^{H3427} in it.
-
- 6 (H6440) 他发忿恨^{H2195}，谁^{H4310} 能立得住^{H5975} 呢？他发烈^{H2740} 怒^{H639}，谁^{H4310} 能当得起^{H6965} 呢？他的忿怒^{H2534} 如火^{H784} 倾倒^{H5413}；磐石^{H6697} 因他^(H4480) 崩裂^{H5422}。
- Who^{H4310} can withstand^{H6440} ^{H5975} his indignation^{H2195}? Who^{H4310} can endure^{H6965} his burning anger^{H2740} ^{H639}? His wrath^{H2534} is poured out^{H5413} like fire^{H784}; even rocks^{H6697} are shattered^{H5422} before^{H4480} him.
-
- 7 雅伟^{H3068} 本为善^{H2896}，在患难^{H6869} 的日子^{H3117} 为人的保障^{H4581}，并且认得^{H3045} 那些投靠^{H2620} 他的人。
- Yahweh^{H3068} is good^{H2896}, a stronghold^{H4581} in a day of distress^{H6869}; he cares for^{H3045} those who take refuge^{H2620} in him.

- 8 但他必以^{H6213} 涨溢^{H5674} 的洪水^{H7858} 淹没^{H3617} 尼尼微^{H4725}，又驱逐^{H7291} 仇敌^{H341} 进入黑暗^{H2822}。
- But he will completely destroy^{H3617} ^{H6213} Nineveh with an overwhelming^{H5674} flood^{H7858}, and he will chase^{H7291} his enemies^{H341} into darkness^{H2822}.
-
- 9 尼尼微人哪，设^{H2803} 何^{H4100} 谋攻击^(H413) 雅伟^{H3068} 呢？他^{H1931} 必将^{H6213} 你们灭绝净尽^{H3617}；灾难^{H6869} 不^{H3808} 再^{H6471} 兴起^{H6965}。
- Whatever^{H4100} you plot^{H2803} against^{H413} Yahweh^{H3068}, he^{H1931} will bring it to complete destruction^{H3617} ^{H6213}; oppression^{H6869} will not^{H3808} rise up^{H6965} a second time.
-
- 10 (H3588) 你们像^{H5704} 丛杂^{H5440} 的荆棘^{H5518}，像喝^{H5433} 醉了的人^{H5435}，又如枯干的碎秸^{H3002} 全然^{H7179} 烧灭^{H4392} ^{H398}。
- For^{H3588} they will be consumed^{H398} like entangled^{H5440} thorns^{H5518}, like the drink^{H5435} of a drunkard and like straw^{H7179} that is fully^{H4392} dry^{H3002}.
-
- 11 有一人从^(H4480) 你那里出来^{H3318}，图谋^{H3289} 邪恶^{H1100}，设^{H2803} 恶计^{H7451} 攻击^(H5921) 雅伟^{H3068}。
- One has gone out^{H3318} from^{H4480} you, who plots^{H2803} evil^{H7451} against^{H5921} Yahweh^{H3068}, and is a wicked counselor.
-
- 12 雅伟^{H3068} 如此^(H3541) 说^{H559}：尼尼微虽然^{H518} 势力充足^{H8003}，(H3651) 人数繁多^{H7227}，也^{H3651} 被剪除^{H1494}，归于无有^{H5674}。犹大啊，我虽然使你受苦^{H6031}，却不^{H3808} 再^{H5750} 使你受苦^{H6031}。
- This is what^{H3541} Yahweh^{H3068} says^{H559}: Though^{H518} they are strong^{H8003} and numerous^{H7227}, they will still be mowed down^{H1494}, and he will pass away^{H5674}. Though I have punished^{H6031} you, I will punish^{H6031} you no^{H3808} longer^{H5750}.
-
- 13 现在^{H6258} 我必从^{H4480} 你颈项上^{H5921} 折断^{H7665} 他的轭^{H4132}，扭开^{H5423} 他的绳索^{H4147}。
- For I will now^{H6258} break off^{H7665} his yoke^{H4132} from^{H4480} ^{H5921} you and tear off^{H5423} your shackles^{H4147}.
-
- 14 雅伟^{H3068} 已经出令^{H6680}，指着^{H5921} 尼尼微说：你名下的人^{H8034} 必不^{H3808} 留后^{H2232} (H5750)；我必从你神^{H430} 的庙中^{H1004} 除灭^{H3772} 雕刻的偶像^{H6459} 和铸造的偶像^{H4541}；我必因^{H3588} 你鄙陋^{H7043}，使你归于^{H7760} 坟墓^{H6913}。
- Yahweh^{H3068} has issued an order^{H6680} concerning^{H5921} you: There will be no^{H3808} offspring^{H2232} to carry on your name^{H8034}. I will eliminate^{H3772} the carved idol^{H6459} and cast image^{H4541} from^{H4480} the house^{H1004} of your gods^{H430}; I will prepare^{H7760} your grave^{H6913}, for^{H3588} you are contemptible^{H7043}.
-
- 15 看哪^{H2009}，有报好信^{H1319} 传^{H8085} 平安^{H7965} 之人的脚^{H7272} 登山^{H5921} ^{H2022}，说：犹大^{H3063} 啊，可以守^{H2287} 你的节期^{H2282}，还^{H7999} 你所许的愿吧^{H5088}！因为^{H3588} 那恶人^{H1100} 不^{H3808} 再^{H3254} ^{H5750} 从你中间经过^{H5674}，他已灭绝^{H3772} 净尽了^{H3605}。
- Look^{H2009} to^{H5921} the mountains^{H2022} — the feet^{H7272} of the herald, who proclaims^{H8085} peace^{H7965}. Celebrate^{H2287} your festivals^{H2282}, Judah^{H3063}; fulfill^{H7999} your vows^{H5088}. For^{H3588} the wicked^{H1100} one will never^{H3808} again^{H3254} ^{H5750} march^{H5674} through you; he will be entirely^{H3605} wiped out^{H3772}.

第 2 章

1	<p>尼尼微啊，那打碎邦国的^{H6327} 上来^{H5927} 攻 击^(H5921) 你^{H6440}。你要看守^{H5341} 保障^{H4694}， 谨防^{H6822} 道路^{H1870}，使腰^{H4975} 强 壮^{H2388}，大大^{H3966} 勉^{H553} 力^{H3581}。</p>	<p>One who scatters^{H6327} is coming up^{H5927} against^{H5921 H6440} you. Man^{H5341} the fortifications^{H4694}! Watch^{H6822} the road^{H1870}! Brace yourself^{H2388 H4975}! Summon^{H553} all^{H3966} your strength^{H3581}!</p>
2	<p>(H3588) 雅伟^{H3068} 复兴^{H7725} 雅各^{H3290} 的荣 华^{(H853) H1347}，好像以色列^{H3478} 的荣华^{H1347} 一样；因为^{H3588} 使地空虚的^{H1238}，已经使 雅各和以色列空虚^{H1238}，将他们的葡萄枝 毁坏了^{H7843}。</p>	<p>For^{H3588} Yahweh^{H3068} will restore^{H7725} the majesty^{H1347} of Jacob^{H3290}, yes, the majesty^{H1347} of Israel^{H3478}, though^{H3588} ravagers^{H1238} have ravaged^{H1238} them and ruined^{H7843} their vine branches^{H2156}.</p>
3	<p>他勇士^{H1368} 的盾牌^{H4043} 是红的^{H119}，精 兵^{H582} 都穿朱红衣服^{H8529}。在他预备 争战^{H3559} 的日子^{H3117}，战车上^{H7393} 的钢 铁^{H6393} 闪烁如火^{H784}，柏木把的枪^{H1265} 也 抡起来了^{H7477}。</p>	<p>The shields^{H4043} of his warriors^{H1368} are dyed red^{H119}; the valiant^{H2428} men^{H376} are dressed in scarlet^{H8529}. The fittings of the chariot^{H7393} flash like fire^{H784} on the day^{H3117} of its battle preparations^{H3559}, and the spears^{H1265} are brandished^{H7477}.</p>
4	<p>车辆^{H7393} 在街上^{H2351} [或译：城外] 急行^{H1984}， 在宽阔处^{H7339} 奔来奔去^{H8264}，形状 如火把^{H3940}，飞跑^{H7323} 如闪电^{H1300}。</p>	<p>The chariots^{H7393} dash madly^{H1984} through the streets^{H2351}; they rush around^{H8264} in the plazas^{H7339}. They^{H2004} look^{H4758} like torches^{H3940}; they dart back and forth^{H7323} like lightning^{H1300}.</p>
5	<p>尼尼微王招聚^{H2142} 他的贵胄^{H117}；他们步 行^{H1979} 绊跌^{H3782}，速上^{H4116} 城墙^{H2346}， 预备^{H3559} 盾牌^{H5526}。</p>	<p>He gives orders^{H2142} to his officers^{H117}; they stumble^{H3782} as they advance^{H1979}. They race^{H4116} to its wall^{H2346}; the protective shield^{H5526} is set in place^{H3559}.</p>
6	<p>河^{H5104} 闸^{H8179} 开放^{H6605}，宫殿^{H1964} 冲没 H4127。</p>	<p>The river^{H5104} gates^{H8179} are opened^{H6605}, and the palace^{H1964} erodes away^{H4127}.</p>
7	<p>王后蒙羞^{H1540}，被人掳去^{H5927}；宫女^{H519} 捶^{H8608 (H5921)} 胸^{H3824}，哀鸣^{H5090 H6963} 如 鸽^{H3123}。此乃命定之事^{H5324}。</p>	<p>Beauty is stripped^{H1540}; she is carried away^{H5927}; her ladies-in-waiting^{H519} moan^{H5090} like the sound^{H6963} of doves^{H3123} and beat^{H8608} their^{H2004} breasts^{H3824}.</p>
8	<p>尼尼微^{H5210} 自古以来^{H4480 H3117} 充满人民， (H1931) 如同聚水^{H4325} 的池子^{H1295}；现在居 民^(H1992) 却都逃跑^{H5127}。虽有人呼喊说：站 住^{H5975}！站住^{H5975}！却无人^{H369} 回顾 H6437。</p>	<p>Nineveh^{H5210} has been like a pool of water^{H4325} from^{H4480} her^{H1931} first days^{H3117}, but they^{H1992} are fleeing^{H5127}. "Stop^{H5975}! Stop^{H5975}!" they cry, but no^{H369} one turns back^{H6437}.</p>

9 你们抢掠^{H962} 金^{H2091 (H962)} 银^{H3701} 吧！因
为所积蓄^{H8498} 的无^{H369} 穷^{H7097} ，华美^{H3519}
的宝^{H2532} 器^{H3627} 无数^(H3605) 。

“Plunder^{H962} the silver^{H3701} !
Plunder^{H962} the gold^{H2091} !” There is
no^{H369} end^{H7097} to the treasure^{H8498} ,
an abundance^{H3519} of^{H4480} every^{H3605}
precious^{H2532} thing^{H3627} .

10 尼尼微现在空^{H950} 虚^{H4003} 荒凉^{H1110} ，人心^{H3820}
消化^{H4549} ，双膝^{H1290} 相碰^{H6375} ，腰
H4975 都^{H3605} 疼痛^{H2479} ，脸^{H6440} 都^{H3605}
变^{H6908} 色^{H6289} 。

Desolation^{H950} , decimation^{H4003} ,
devastation^{H1110} ! Hearts^{H3820}
melt^{H4549} , knees^{H1290} tremble^{H6375} ,
insides churn, every^{H3605} face^{H6440} ,
grows pale^{H6908 H6289} !

11 狮子^{H738} 的洞^{H4583} 和^{H1931} 少壮狮子^{H3715}
喂养之处^{H4829} 在哪里^{H346} 呢？(H834) 公狮^{H738}
、母狮^{H3833} 、小^{H1482} 狮^{H738} 游行^{H1980}
、无人^{H369} 惊吓^{H2729} 之地^{H8033} 在哪
里呢？

Where^{H346} is the lions^{H3715} , lair^{H4583} ,
or the feeding ground^{H4829} of the
young lions, where^{H834} the lion^{H738} and
lioness^{H3833} prowled^{H1980} , and the
lion's cub, with nothing^{H369} to frighten
them away^{H2729} ?

12 公狮^{H738} 为小狮^{H1484} 撕碎^{H2963} 许多食物^{H1767}
，为母狮^{H3833} 掐死活物^{H2614} ，把撕碎
的^{H2964} 、掐死的^{H2966} ，充满^{H4390} 它的洞
穴^{H2356 H4585} 。

The lion^{H738} mauled^{H2963} whatever its
cubs^{H1484} needed^{H1767} and
strangled^{H2614} prey for its
lionesses^{H3833} . It filled up^{H4390} its
dens^{H2356} with the kill^{H2964} , and its
lair^{H4585} with mauled prey^{H2966} .

13 (H2005) 万军之^{H6635} 雅伟^{H3068} 说^{H5002} ：我
与你为敌^{H413} ，必将你的车辆^{H7393} 焚烧^{H1197}
成烟^{H6227} ，刀剑^{H2719} 也必吞灭^{H398}
你的少壮狮子^{H3715} 。我必从地上^{H776} 除灭^{H3772}
你所撕碎的^{H2964} ，你使者^{H4397} 的声音^{H6963}
必不^{H3808} 再^{H5750} 听见^{H8085} 。

Beware^{H2009} , I am against^{H413} you .
This is the declaration^{H5002} of
Yahweh^{H3068} of Armies^{H6635} . I will
make your chariots^{H7393} go up^{H1197} in
smoke^{H6227} , and the sword^{H2719} will
devour^{H398} your young lions^{H3715} . I will
cut off^{H3772} your prey^{H2964} from^{H4480} the
earth^{H776} , and the sound^{H6963} of your
messengers^{H4397} will never^{H3808} be
heard^{H8085} again^{H5750} .

第 3 章

1 祸哉^{H1945} ! 这流人血^{H1818} 的城^{H5892} ，充
满^{(H3605) H4395} 谎诈^{H3585} 和强暴^{H6563} ，抢夺
的事^{H2964} 总不^{H3808} 止息^{H4185} 。

Woe^{H1945} to the city^{H5892} of blood^{H1818} ,
totally^{H3605} deceitful^{H3585} , full of^{H4392}
plunder^{H6563} , never^{H3808} without^{H4185}
prey^{H2964} .

2 鞭声^{H7752} 响亮^{H6963} ，车轮^{H212} 轰轰^{H6963}
H7494 ，马匹^{H5483} 踢跳^{H1725} ，车辆^{H4818} 奔
腾^{H7540} ，

The crack^{H6963} of the whip^{H7752} and
rumble^{H6963 H7494} of the wheel^{H212} ,
galloping^{H1725} horse^{H5483} and
jolting^{H7540} chariot^{H4818} !

<p>3 马兵^{H6571} 争先^{H5927}，刀剑^{H2719} 发光^{H3851}，枪矛^{H2595} 闪烁^{H1300}，被杀的^{H2491} 甚多^{H7230}，尸首^{H6297} 成了大堆^{H3514}，尸骸^{H1472} 无^{H369} 数^{H7097}，人碰着^{H1472} 而跌倒^{H3782}，</p>	<p>Charging^{H5927} horseman^{H6571}, flashing^{H3851} sword^{H2719}, shining^{H1300} spear^{H2595}; heaps^{H7230} of slain^{H2491}, mounds^{H3514} of corpses^{H6297}, dead^{H1472} bodies^{H1472} without^{H369} end^{H7097} — they stumble^{H3782} over their dead^{H1472}.</p>
<p>4 都因^{H4480} 那美貌^{H2896 H2580} 的妓女^{H2181} 多有^{H7230} 淫行^{H2183}，惯行邪术^{H1172 H3785}，借淫行^{H2183} 诱惑〔原文是卖^{H4376}〕列国^{H1471}，用邪术^{H3785} 诱惑多族^{H4940}。</p>	<p>Because of^{H4480} the continual^{H7230} prostitution^{H2183} of the prostitute^{H2185}, the attractive^{H2896 H2580} mistress^{H1172} of sorcery^{H3785}, who treats^{H4376} nations^{H1471} and clans like merchandise^{H3785} by her prostitution^{H2183} and sorcery^{H4940},</p>
<p>5 (H2005) 万军之^{H6635} 雅伟^{H3068} 说^{H5002}：我与你为敌^{H413}；我必揭起^{H1540} 你的衣襟^{H7757}，蒙在^{H5921} 你脸上^{H6440}，使列国^{H1471} 看见^{H7200} 你的赤体^{H4626}，使列邦^{H4467} 观看你的丑陋^{H7036}。</p>	<p>I am against^{H413} you. This is the declaration^{H5002} of Yahweh^{H3068} of Armies^{H6635}. I will lift^{H1540} your skirts^{H7757} over^{H5921} your face^{H6440} and display^{H7200} your nakedness^{H4626} to nations^{H1471}, your shame^{H7036} to kingdoms^{H4467}.</p>
<p>6 我必将可憎污秽之物^{H8251} 抛^{H7993} 在你身上^{H5921}，辱没你^{H5034}，为众目所观^{H7760} ^{H7210}。</p>	<p>I will throw^{H7993} filth^{H8251} on^{H5921} you and treat you with contempt^{H5034}; I will make^{H7760} a spectacle of you.</p>
<p>7 ^{H1961} 凡^{H3605} 看见你的^{H7200}，都必逃跑^{H5074} 离开你^{H4480}，说^{H559}：尼尼微^{H5210} 荒凉了^{H7703}！有谁^{H4310} 为你悲伤^{H5110} 呢？我何处^{H370} 寻得^{H1245} 安慰你的人^{H5162} 呢？</p>	<p>Then all^{H3605} who see^{H7200} you will recoil^{H5074} from^{H4480} you, saying^{H559}, "Nineveh^{H5210} is devastated^{H7703}; who^{H4310} will show sympathy^{H5110} to her?" Where^{H370} can I find^{H1245} anyone to comfort^{H5162} you?</p>
<p>8 你岂比挪亚们^{H4996 H528} 强^{H3190} 呢？挪亚们^{H3427} 坐落^{H3427} 在众河之间^{H2975}，周围^{H5439} 有水^{H4325}；海^{H3220}〔指尼罗河〕作她的^{H834} 濠沟^{H2426}，(H3220) 又作她的城墙^{H2346}。</p>	<p>Are you better^{H3190} than^{H4480} Thebes^{H4996 H528} that sat^{H3427} along the Nile^{H2975} with water^{H4325} surrounding^{H5439} her, whose^{H834} rampart^{H2426} was the sea^{H3220}, the river^{H3220} her wall^{H2346}?</p>
<p>9 古实^{H3568} 和埃及^{H4714} 是她无^{H369} 穷^{H7097} 的力量^{H6109}；弗人^{H6316} 和路比族^{H3864} 是^{H1961} 她的帮手^{H5833}。</p>	<p>Cush^{H3568} and Egypt^{H4714} were her endless^{H369 H7097} source of strength^{H6109}; Put^{H6316} and Libya^{H3864} were^{H1961} among her allies^{H5833}.</p>
<p>10 但^{H1571} 她^{H1931} 被迁移^{H1473}，被掳去^{H1980} ^{H7628}；她的婴孩^{H5768} 在各市口上^{H7218 H3605} ^{H2351} 也^{H1571} 被摔死^{H7376}。人为^{H5921} 她的尊贵人^{H3513} 拈^{H3032} 阉^{H1486}；她所有的^{H3605} 大人^{H1419} 都被链子^{H2131} 锁着^{H7576}。</p>	<p>Yet^{H1571} she^{H1931} became an exile^{H1473}; she went^{H1980} into captivity^{H7628}. Her children^{H5768} were also^{H1571} dashed to pieces^{H7376} at the head^{H7218} of every^{H3605} street^{H2351}. They cast^{H3032} lots^{H1486} for^{H5921} her dignitaries^{H3513}, and all^{H3605} her nobles^{H1419} were bound^{H7576} in chains^{H2131}.</p>

11 你^{H859} 也^{H1571} 必喝醉^{H7937}，必^{H1961} 被埋藏^{H5956}，并^{H1571} (H859) 因仇敌^{H341} 的缘故寻求^{H1245} 避难所^{H4581}。

You^{H859} also^{H1571} will become drunk^{H7937}; you will hide^{H5956}. You^{H859} also^{H1571} will seek^{H1245} refuge^{H4581} from^{H4480} the enemy^{H341}.

12 你一切^{H3605} 保障^{H4013} 必像无花果树上^{H8384} 初熟的无花果^{H5973} H1061，若^{H518} 一摇撼^{H5128}，就落在^{H5307} 想吃之人^{H398} 的口中^{H5921} H6310。

All^{H3605} your fortresses^{H4013} are fig trees^{H8384} with^{H5973} figs that ripened first^{H1061}; when^{H518} shaken^{H5128}, they fall^{H5307} — right into^{H5921} the mouth^{H6310} of the eater^{H398}!

13 (H2009) 你地上^{H7130} 的人民^{H5971} 如同妇女^{H802}；你国中^{H776} 的关口^{H8179} 向仇敌^{H341} 敞开^{H6605} H6605；你的门闩^{H1280} 被火^{H784} 焚烧^{H398}。

Look^{H2009}, your troops^{H5971} are like women^{H802} among^{H7130} you; your land's city gates are wide open^{H6605} H6605 to your enemies^{H341}. Fire^{H784} will devour^{H398} the bars of your gates^{H8179}.

14 你要打^{H7579} 水^{H4325} 预备受困^{H4692}；要坚固^{H2388} 你的保障^{H4013}，踹^{H7429} 土^{H2563} 和^{H935} 泥^{H2916}，修补^{H2388} 砖窑^{H4404}。

Draw^{H7579} water^{H4325} for the siege^{H4692}; strengthen^{H2388} your fortresses^{H4013}. Step^{H935} into the clay^{H2916} and tread^{H7429} the mortar^{H2563}; take hold^{H2388} of the brick-mold^{H4404}!

15 在那里^{H8033}，火^{H784} 必烧灭你^{H398}；刀^{H2719} 必杀戮你^{H3772}，吞灭你^{H398} 如同蝻子^{H3218}。任你加增^{H3513} 人数多如蝻子^{H3218}，(H3513) 多如蝗虫^{H697} 吧！

The fire^{H784} will devour^{H398} you there^{H8033}; the sword^{H2719} will cut you down^{H3772}. It will devour^{H398} you like the young locust^{H3218}. Multiply^{H3513} yourselves like the young locust^{H3218}; multiply^{H3513} like the swarming locust^{H697}!

16 你增添^{H7235} 商贾^{H7402}，多过天上^{H8064} 的星^{H3556}；蝻子^{H3218} 吃尽^{H6584} 而去^{H5774}。

You have made your merchants^{H7402} more numerous^{H7235} than^{H4480} the stars^{H3556} of the sky^{H8064}. The young locust^{H3218} strips^{H6584} the land and flies away^{H5774}.

17 你的首领^{H4502} 多如蝗虫^{H697}；你的军长^{H2951} 仿佛成群的蚂蚱^{H1462} H1462，天凉^{H7135} 的时候^{H3117}，齐落在^{H2583} 篱笆上^{H1448}，日头^{H8121} 一出^{H2224}，便都飞去^{H5074}，人^{H3808} 不^{H3808} 知道^{H3045} 落在何^{H335} 处^{H4725}。

Your court officials^{H4502} are like the swarming locust^{H697}, and your scribes^{H2951} like clouds of locusts^{H1462} H1462, which settle^{H2583} on the walls^{H1448} on a cold day; when the sun^{H8121} rises^{H2224}, they take off^{H5074}, and no^{H3808} one knows^{H3045} where^{H335} they are.

18 亚述^{H804} 王^{H4428} 啊，你的牧人^{H7462} 睡觉^{H5123}；你的贵胄^{H117} 安歇^{H7931}；你的人民^{H5971} 散在^{H6335} 山间^{H5921} H2022，无人^{H369} 招聚^{H6908}。

King^{H4428} of Assyria^{H804}, your shepherds^{H7473} slumber^{H5123}; your officers^{H117} sleep^{H7931}. Your people^{H5971} are scattered^{H6335} across^{H5921} the mountains^{H2022} with no^{H369} one to gather them together^{H6908}.

19 你的损伤^{H7667} 无法^{H369} 医治^{H3545} ，你的伤
痕^{H4347} 极其重大^{H2470} ；凡^{H3605} 听^{H8085} 你
信息^{H8088} 的，必都因此^{H5921} 向你拍^{H8628}
掌^{H3709} 。你所行的恶^{H7451} ，(H3588) (H5921)
谁^{H4310} 没有^{H3808} 时常^{H8548} 遭遇^{H5674} 呢？

There is no^{H369} remedy^{H3545} for your
injury^{H7667} ; your wound^{H4347} is
severe^{H2470} . All^{H3605} who hear^{H8085} the
news^{H8088} about you will clap^{H8628} their
hands^{H3709} because of^{H5921} you ,
for^{H3588} who^{H4310} has not^{H3808}
experienced^{H5674} your constant^{H8548}
cruelty^{H7451} ?
